

**No. 47010**

—  
**Argentina  
and  
Albania**

**Agreement on cultural and educational cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Albania. Buenos Aires, 11 May 2000**

**Entry into force:** *23 July 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Albanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 13 January 2010*

—  
**Argentine  
et  
Albanie**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre la République argentine et la République d'Albanie. Buenos Aires, 11 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *23 juillet 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *albanais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 13 janvier 2010*

[ ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS ]

**MARREVEESHJE**

**E BASHKEPUNIMIT KULTUROR DHE ARSIMOR**

**MIDIS**

**REPUBLIKES SE ARGJENTINES DHE**

**REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

Republika e Argjentes dhe Republika e Shqiperise, me poshte te quajtura "Pale",  
Me deshiren per te zgjeruar marredheniet e tyre ne fushen e kultures dhe arsimit,  
Te bindura se bashkepunimi ne keto fusha do te forcoje lidhjet ekzistuese mes tyre,  
Rane dakort:

**Neni 1**

Palet do te nxisin bashkepunimin dhe shkembimin kulturor e arsimor nepermjet institucioneve te tyre perkatese.

**Neni 2**

1. Palet do te nxisin shkembimin e personave qe zhvillojne aktivitete ne kuadrin e kesaj Marreveshje.
2. Gjithashtu, secila Pale do te mbeshtese pjesemarrjen e specialisteve te fushave te kultures dhe arsimit ne konferencat qe realizohen ne keto fusha nga Pala tjetere.

**Neni 3**

Palet do te mbeshtesin shkembimin e:

- Informacionit dhe materialeve qe kane te bejne me kulturen dhe arsimin e seciles prej tyre;
- Librave, gazetave, revistave dhe botimeve rreth fushave qe jane objekt i kesaj Marreveshje;
- Materialit audiovizual arsimor dhe kulturor, pa vlere tregtare.

#### **Neni 4**

Çdo Pale do te nxise ne territorin e saj organizimin e ekspozitave te artit, koncerteve, shfaqeve teatrale dhe aktiviteteve te tjera kulturore me perkrahjen e Pales tjeter.

#### **Neni 5**

Palet do te nxisin perkthimin dhe botimin e veprave letrare e artistike te autoreve kombetare te seciles prej tyre.

#### **Neni 6**

Secila Pale do te nxise studimin e gjuhes, letersise dhe kultures se tjetres ne universitete dhe qendra te tjera arsimore dhe shkencore.

#### **Neni 7**

Çdo Pale do te mbeshtese dhenien e bursave te studimeve dhe specializimeve per shtetasit e Pales tjeter, per te ndjekur studimet ne universitetet dhe qendrat arsimore dhe shkencore te seciles prej tyre.

#### **Neni 8**

Palet do te mbeshtesin bashkepunimin direkt ndermjet agjencive te tyre te lajmeve, sistemeve te informacionit grafik dhe ndermarrjet e radios dhe televizionit.

#### **Neni 9**

Per realizimin e kesaj Marreveshje, Palet do te merren vesh ne rruge diplomatike, per programet ekzekutive per periudha te caktuara qe do te permbajne aktivitetet qe do te zhvillohen dhe kushtet financiare per realizimin e tyre.

**Neni 10**

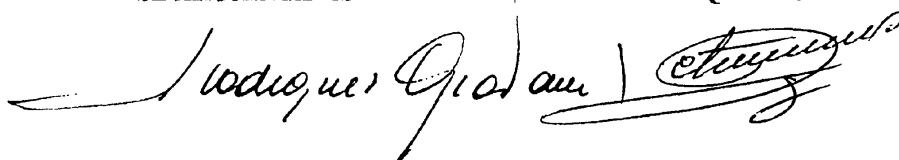
1. Kjo Marreveshje do te jete subjekt ratifikimi dhe do te hyje ne fuqi ne ditën e shkembimit te instrumentave perkates ratifikues.

2. Ajo do te kete nje kohezgjatje prej pese (5) vjetesh, automatikisht e zgjatshme per periudha te njejta dhe mund te denoncohet nga secila prej Paleve me rruge diplomatike te pakten gjashte (6) muaj para perfundimit te çdo periudhe.

Bere ne Buenos Aires me 11 maj 2000, ne dy ekzemplare origjinale ne gjuhët spanjisht dhe shqip, duke qene te gjithë tekstet me vlere te njejte.

**PER QEVERINE E REPUBLIKES  
SE ARGJENTINES**

**PER QEVERINE E REPUBLIKES  
SE SHQIPERISE**



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Albanian representative. Both signatures are written in black ink and are positioned below their respective official titles.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION  
CULTURAL Y EDUCATIVA  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPUBLICA DE ALBANIA**

**La República Argentina y la República de Albania, en adelante “las Partes”;**

**Con el deseo de ampliar sus relaciones en el campo de la cultura y la educación;**

**Convencidas de que la cooperación en dichos campos fortalecerá los lazos existentes entre ambas;**

**Acuerdan:**

**Artículo 1**

**Las Partes fomentarán la cooperación y el intercambio cultural y educativo a través de sus respectivas instituciones.**

**Artículo 2**

- 1. Las Partes promoverán el intercambio de personas que desarrollen actividades en el marco del presente Convenio.**
- 2. Asimismo cada Parte alentará la participación de expertos en los campos de la cultura y de la educación en las conferencias sobre la materia que se realicen en la otra Parte.**